

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS
VOLUMEN 41 (2020)

ÍNDICE

ARTÍCULOS

M. ^a Belén BONED FERNÁNDEZ, El tratado alquímico <i>De lapide philosophorum</i> de Comario. Edición y estudio	9
Dirk KRAUSMÜLLER, On the Interrelation Between <i>Vitae B, C and A</i> of Athanasius the Athonite	85
Michel BALIVET, Au-delà de Philomélion-Akşehir : une « Bulgarie » du Taurus ? Un problème de toponymie turco-byzantine au temps de la première croisade	107
Jannis NIEHOFF-PANAGIOTIDIS, The Pañcatantra (<i>Kalilah wa-Dimna</i>) and Greek Literature	117
Πέτρος ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ, Διακειμενικά κλασικά στοιχεία στον Απόκοπο του Μπεργαδή: Η άφιξη στον Άδη (στχ. 67-170)	135
José M. FLORISTÁN, Clero griego ante el Santo Oficio (II): Manuel Accidas (1542) e Hilarión Cuculis (1699)	159
José M. FLORISTÁN, Nicolás Litardo Paleólogo. Pruebas de nobleza para su ingreso en la Orden de Montesa (1590)	183
Luis GIL FERNÁNDEZ, Apostillas a la biografía de Antonio Sherley	201
Luis GIL FERNÁNDEZ, Cautivos y galeotes también reclamaban	211
Σωτηρία ΜΑΤΤΑ, Η ρητορική ύλη της <i>Τέχνης Ρητορικής</i> του Φραγκίσκου Σκούφου	225
Theodora GRIGORIADOU, <i>Ο της απάτης απαλλαγείς ή Το Κριτικόν</i> (Iasi, 1754): primera traducción al griego moderno de la <i>Primera parte</i> de <i>El Criticón</i> de Baltasar Gracián	243
Guillermo MARÍN CASAL, Dimitrios Catardsís (ca. 1730-1807): semblanza de un romeo ilustrado	273
Manuel GONZÁLEZ RINCÓN, El relato <i>Pan</i> de Stratis Mirivilis y la trilogía de la ocupación alemana. La novela <i>Pan</i> de Knut Hamsun como modelo de la obra homónima de Mirivilis	317
Manolis SERGIS, Towards the urform of a Greek folk theatre <i>dromenon</i> at Naxos island	385
Μ. Γ. ΒΑΡΒΟΥΝΗΣ, Οι σύγχρονες λαογραφικές σπουδές στην Ελλάδα και ο κλάδος της «Θρησκευτικής Λαογραφίας»	403

Discusiones y reseñas

Ch. LILLINGTON-MARTIN-E. TURQUOIS (eds.), *Procopius of Caesarea: Literary and historical interpretations* (por J. SIGNES CODONER), 417.- S. MÉTIVIER, *Aristocratie et sainteté à Byzance (VIII^e-XI^e siècle)* (por José M. FLORISTÁN), 425.- M. D. LAUXTERMANN, *Byzantine Poetry from Pisides to Geometres. Texts and Contexts* (por M.^a Belén BONED), 429.- A. NANETTI, *Στις απαρχές του θαλάσσιου κράτους της Βενετίας, Κορώνη και Μεθώνη, 1204-1209 / At the origins of the Venetian Sea State, Coron and Modon, 1204-1209* (por E. AYENSA), 431.- *Το έπος του Ελ Σιντ*, εισαγωγή, πρωτότυπο κείμενο, μετάφραση, σχόλια: Ιωάννης Κιορίδης, Στέργιος Ντέρτσας, Αλμπέρτο Μοντανέρ (por E. AYENSA), 435.- Κωστας Ν. ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗΣ, *Ηπειρωτικά μελετήματα. Ζητήματα από την πνευματική ζωή στη μεσαιωνική Ήπειρο* (por P. CABALLERO), 441.- Σωτηρία ΜΑΤΤΑ (επιμ.), *Απόκοπος του Μπεργαδή. Χρηστική ερμηνευτική έκδοση* (por M. GONZÁLEZ RINCÓN), 446.- S. BRODBECK-A.-O. POILPRÉ (eds.), M. STAVROU (col.), *Visibilité et présence de l'image dans l'espace ecclésial* (por M. CORTÉS ARRESE), 449.- M. MONEDERO, *La otra Grecia. Viaje a Salónica, Macedonia y los Balcanes del sur* (por M. CORTÉS ARRESE), 452.- C. BRNCIC, *Nikos Kazantzakis: tragedia, teúrgia e imaginación* (por A. FREDERICKSEN NEIRA), 455.- **Tres viajes por Grecia, de norte a sur, de fuera a dentro**: P. MÀRKARIS, *Próxima estación, Atenas*; Th. KALLIFATIDES, *Otra vida por vivir*; VV.AA., *Monemvasia. People. Place. Presence* (por J. R. DEL CANTO NIETO), 460.- P. CAVALLERO-D. FRENKEL-S. SZNOL (eds.), *David Cohen de Lara, יג״ז 717. Acerca de la concordancia de vocablos rabínicos con el griego y con algunas otras lenguas europeas* (por P. BÁDENAS DE LA PEÑA), 468.- S. CARBONELL MARTÍNEZ, *Griego moderno. Nociones y recursos para el aula de griego antiguo*, introd. histórica de Rubén J. Montañés (por G. MARÍN CASAL), 470.-

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 41 (2020), pp. 9-84.

M.^a Belén BONED FERNÁNDEZ

El tratado alquímico *De lapide philosophorum* de Comario. Edición y estudio

RESUMEN: Este estudio tiene como objetivo dar una visión lo más completa posible del *De lapide philosophorum*, un tratado alquímico griego atribuido a Comario. Así, incluye, por un lado, una breve introducción sobre la alquimia griega (definición, lugar de origen, historia) y sobre el autor y su obra; y, por otro, una edición del texto, basada en la de Berthelot de 1888, su traducción y un comentario en el que se analizan aspectos lingüísticos y de contenido.

PALABRAS CLAVE: alquimia, alquimia griega, Comario, Esteban de Alejandría.

ABSTRACT: This study aims to give a comprehensive overview of *De lapide philosophorum*, a Greek alchemical treatise attributed to Comarius. It includes, on the one hand, a brief introduction to Greek alchemy (definition, place of origin and history), as well as of its author and his work. On the other hand, the study also comprises an edition of the text (based on Berthelot's edition from 1888), with translation and commentary (in which linguistic characteristics and content are analysed).

KEYWORDS: Alchemy, Greek alchemy, Comarius, Stephanus of Alexandria.

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 41 (2020), pp. 85-105.

Dirk KRAUSMÜLLER

On the Interrelation Between *Vitae B, C* and *A* of Athanasius the Athonite

ABSTRACT: This article makes the case that all three extant versions of the *Life* of Athanasius the Athonite depend on a common model, the *Vita prima*. *Vita B* by and large preserves the text of the *Vita prima* and therefore takes an intermediate position between *Vita C* and *Vita A*, sharing some elements with the former and some with the latter. *Vita C* can be considered an *epitome* whereas the author of *Vita A* omits some passages because he finds them too pedestrian but greatly elaborates others, with the result that his text is considerably longer.

KEYWORDS: Athanasius the Athonite, Byzantine hagiography, Byzantine monasticism, Panagios, Lavra.

RESUMEN: el artículo demuestra que las tres versiones conservadas de la *Vida* de Atanasio el Atonita dependen de un modelo único, la *Vita prima*. *Vita B* conserva en gran medida el texto de la *Vita prima* y ocupa un lugar intermedio entre la *Vita C* y la *Vita A*, compartiendo algunos elementos con la primera y otros con la segunda. La *Vita C* puede considerarse un epítome, mientras que el autor de la *Vita A* omite algunos pasajes porque los considera demasiado pedestres, a la vez que elabora otros. El resultado es una mayor longitud de su texto.

PALABRAS CLAVE: Atanasio el Atonita, hagiografía bizantina, monasticismo bizantino, Panagios, Lavra.

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 41 (2020), pp. 107-116.

Michel BALIVET

Au-delà de Philomélion-Akşehir : une « Bulgarie » du Taurus ? Un problème de toponymie turco-byzantine au temps de la première croisade

RÉSUMÉ : A l'été de l'année 1098, les guerriers de la première croisade assiègent Antioche de Syrie. L'empereur byzantin Alexis 1^{er} Comnène avec son armée avance en Anatolie pour se porter à leur secours. Devant les dangers de l'expédition, il décide finalement de rebrousser chemin. Avant de quitter l'Asie, il décide de « ravager la Bulgarie » selon la chronique latine de Robert Le Moine, ce qui semble une absurdité géographique d'après les éditeurs modernes de la chronique. En réalité une relecture attentive du texte de Robert pourrait révéler une réalité de l'histoire byzantine : la présence de groupes bulgares installés de longue date dans l'Anatolie médiévale.

MOTS-CLEFS : Byzance, Turcs, 1^{ère} Croisade, Anatolie, Bulgares.

ABSTRACT: In the summer of 1098, the Crusaders besieged Antioch. The emperor Alexis Comnenus came to their aid. Finally he decided to turn back, considering too dangerous to face the Turks. Before leaving Asia Minor, he decided to « ravage Bulgaria », according to the Latin chronicle of Robert the Monk, which seems a geographical absurdity according to the modern editors. Nonetheless, a careful reading of Robert's text reveals a reality of Byzantine history: the presence of Bulgarian groups, since long established in medieval Anatolia.

KEYWORDS: Byzantium, Turks, 1st Crusade, Anatolia, Bulgars.

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 41 (2020), pp. 117-134.

Jannis NIEHOFF-PANAGIOTIDIS
The Pañcatantra (*Kalilah wa-Dimna*) and Greek Literature

ABSTRACT: This article deals with the life and works of Symeon Seth. His most important work is the incomplete translation of the Indian *Pañcatantra* from Arabic into Greek, called Στεφανίτης και Ἰχνηλάτης (a rendering of *Kalilah wa-Dimna*). Symeon is a shadowy figure and the only mention of him in a contemporary source, by Anna Komnini, paints him in negative light. His biography needs to be reconstructed by the headings of his own works. In this article, new material regarding the end of his life and the location where he spent his last years is offered. Furthermore, we can reconstruct a part of his library. Symeon Seth evidently had a fine feeling for the genuineness of some of the Alexandrian master's works in Arabic translation.

KEYWORDS: Arabic literature in Byzantium, Symeon Seth, Christian-Islamic science, Translation studies, *Kalila wa-Dimna*.

RESUMEN: este artículo aborda la vida y obra de Simeón Set, cuya escrito más importante es la traducción incompleta del *Panchatantra* indio del árabe al griego, conocido como Στεφανίτης και Ἰχνηλάτης (adaptación de *Kalilah wa-Dimna*). Simeón es un personaje oscuro, cuya única mención en una fuente contemporánea –Ana Comnena– lo presenta negativamente. La biografía de Simeón necesita ser reconstruida a partir de su propia obra. En este trabajo se presenta nuevo material sobre la última etapa de su vida y el lugar en el que transcurrió. Se reconstruye también parte de su biblioteca. Simeón Set tuvo conciencia de la autenticidad de las traducciones árabes de algunas de las obras maestras de Alejandría.

PALABRAS CLAVE: literatura árabe en Bizancio, Simeón Set, ciencia islamo-cristiana, estudios sobre traducción, Calila y Dimna.

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 41 (2020), pp. 135-158.

Πέτρος ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ
Διακειμενικά κλασικά στοιχεία στον Απόκοπο του Μπεργαδή: Η άφιξη στον Άδη (στχ. 67-170)

ΠΕΡΙΛΗΨΗ: Ο βασικός άξονας του κειμένου είναι να εξερευνήσει τις τυχόν σχέσεις του *Απόκοπου* του Μπεργαδή (και συγκεκριμένα των στχ. 67-170) με κάποια από τα λεγόμενα κλασικά κείμενα, κυρίως την *Οδύσσεια* και την *Αινειάδα*. Δεν μένει μόνο σε γενικές-θεματικές ομοιότητες, αλλά προσπαθεί να εντοπίσει συγκεκριμένα χωρία, τα οποία δημιουργούν “γέφυρες” ανάμεσα στα προαναφερθέντα έργα. Εξετάζονται θεματικές όπως η κατάβαση-είσοδος στον Άδη, τα χαρακτηριστικά των νεκρών, τα ερωτήματα των νεκρών προς τον ζωντανό “εισβολέα”-αφηγητή, η έγνοια των αποθανόντων για τη ζωή στον Πάνω Κόσμο και τους οικείους τους, το θέμα της μνήμης/λησμονιάς και η “χωροταξία” του Κάτω Κόσμου. Συμπεραίνεται ότι υπάρχουν σαφώς αρκετές ομοιότητες μεταξύ των κλασικών κειμένων και του *Απόκοπου*. Το κείμενο κλείνει με κάποιες σκέψεις περί της άμεσης ή έμμεσης γνώσης των αρχαίων έργων από τον Μπεργαδή.

ΛΕΞΕΙΣ-ΚΛΕΙΔΙΑ: *Απόκοπος*, Μπεργαδής, Όμηρος, *Οδύσσεια*, *Αινειάδα*, Βιργίλιος, *Μεταμορφώσεις* Οβίδιου, κατάβαση στον Άδη, *Νέκυια*, Κάτω Κόσμος, σκιές, ερωτήματα νεκρών, μνήμη, λήθη-λησμονιά, «τροχός» Χρόνου-Τύχης, συζυγική πίστη/απιστία, τοπιογραφία Άδη.

ABSTRACT: The main thrust of the text is to explore the possible relationship of *Apokopos* of Bergadis (and more specifically vv. 67-170) to some of the so-called classic texts, notably the *Odyssey* and the *Aeneid*. It not only dwells on general thematic similarities, but seeks to identify specific quotes that create “bridges” between the aforementioned texts. Issues such as the descent into Hades, the characteristics of the dead, the questions of the dead to the living “invader”-narrator, the care of the dead for life in the Upper World and their loved ones, the theme of memory/oblivion and the “spatial planning” of the Underworld. It is obvious that there are many similarities between the classical texts and *Apokopos*. The text concludes with some thoughts on the direct or indirect knowledge of ancient works by Bergadis.

KEYWORDS: *Apokopos*, Bergadis, Homer, *Odyssey*, *Aeneid*, Virgil, *Trasformations* of Ovid, descent into Hades, *Nekyia*, Underworld, shadows of the dead, questions of the dead, memory/oblivion, wheel of Time-Fortune, marital faith/infidelity, landscapes of Hades.

ERYTHEIA

REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 41 (2020), pp. 159-181.

José M. FLORISTÁN

Clero griego ante el Santo Oficio (II): Manuel Accidas (1542) e Hilarión Cuculis (1699)

RESUMEN: noticias de los procesos incoados contra Manuel Accidas (1542) e Hilarión Cuculis (1699) por la Inquisición de Sicilia por proposiciones heréticas (negación del Purgatorio y rechazo del *Filioque*).

PALABRAS CLAVE: Manuel Accidas, Hilarión Cuculis, Inquisición de Sicilia, Purgatorio, *Filioque*.

ABSTRACT: Survey of news from the inquisitorial trials initiated against Emmanuel Accidas (1542) and Hilarion Cuculis (1699) in Sicily because of heresy (rejection of the Purgatory and denial of the *Filioque*).

KEYWORDS: Emmanuel Accidas, Hilarion Cuculis, Inquisition of Sicily, Purgatory, *Filioque*.

ERYTHEIA

REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 41 (2020), pp. 183-200.

José M. FLORISTÁN

Nicolás Litardo Paleólogo. Pruebas de nobleza para su ingreso en la Orden de Montesa (1590)

RESUMEN: Reconstrucción de la biografía de Nicolás Litardo Paleólogo con ayuda de las pruebas de nobleza hechas en 1590 para su nombramiento como caballero de la Orden de Montesa. Noticias sobre las familias coroneas de los Litardo y Paleólogo.

PALABRAS CLAVE: Nicolás Litardo Paleólogo, familias Litardo y Paleólogo, Orden de Montesa.

ABSTRACT: Biography of Nicolaus Litardus Palaeologus with the aid of the news provided by the nobility's proofs conducted in 1590 in order to his appointment as knight of the Spanish Cavalry Order of Montesa. News about the Litardus and Palaeologus families of Corone.

KEYWORDS: Nicolaus Litardus Palaeologus, Litardus and Palaeologus families, Cavalry Order of Montesa.

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 41 (2020), pp. 201-209.

Luis GIL FERNÁNDEZ
Apostillas a la biografía de Antonio Sherley

RESUMEN: El documento vaticano *Informatione del Caualliero Antonio Shirleo che viene a Roma per Ambasciatore del Re di Persia, 1601* confirma y amplía la información deparada por Carlos Coloma de Saa veinte años después. A. Sherley, apresado por los españoles en Holanda y encarcelado en Bruselas, fue rescatado por una gruesa suma de dinero. Revela asimismo dicho documento cuál fue la “strange fortune” de su matrimonio con Frances Devereux. A raíz del encarcelamiento de su marido por Isabel I, enloqueció y murió poco después. Cuando éste emprendió su aventura marítima, ya era viudo. La carta que Paulo V dirige a A. Sherley en 1609 es una prueba evidente de su conversión al catolicismo.

PALABRAS CLAVE: Antonio Sherley, Carlos Coloma de Saa, Frances Devereux, Paulo V.

ABSTRACT: The Vatican document *Informatione del Caualliero Antonio Shirleo che viene a Roma per Ambasciatore del Re di Persia, 1601* confirms and expands the information provided by Carlos Coloma de Saa twenty years later. A. Sherley was apprehended by the Spaniards in Holland. Taken to Brussels, he was rescued for a large sum of money. This document also reveals the “strange fortune” of his marriage to Frances Devereux. Following her husband’s imprisonment by Elizabeth I, she went mad and died shortly afterwards. When A. Sherley embarked on his maritime adventure he was already a widower. The letter that Paul V addressed to him in 1609 is a clear proof of his conversion to Catholicism.

KEYWORDS: Anthony Sherley, Carlos Coloma de Saa, Frances Devereux, Paulo V.

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 41 (2020), pp. 211-224.

Luis GIL FERNÁNDEZ
Cautivos y galeotes también reclamaban

RESUMEN: Dos documentos del Archivo General de Simancas, ambos sin foliar, procedente uno de Constantinopla (noviembre, 1579) y otro de Nápoles (1-VII-1617) transmiten la protesta de colectivos privados del derecho de queja. El primero (AGS E 491 s.f.) es un poder general otorgado por once cautivos españoles, esclavos de Uchali en los baños de Beşiktaş, para actuar contra Giovanni Margliani, que desviaba a favor de sus compatriotas italianos los fondos recibidos de Felipe II para rescatar cautivos españoles. En el segundo (AGS E 263 s.f.) un galeote suplica a Felipe III a través del secretario de Estado Antonio de Aróstegui ser trasladado de su galera a una cárcel. A cambio, ofrece recuperar un millón en menos de un mes para la real hacienda, visto cómo proliferaban los fraudes entonces. El texto plantea la existencia de una proto-camorra napolitana que pudiera tratar de tú a tú a las autoridades virreinales.

PALABRAS CLAVE: Uchali (Uluç Ali), Constantinopla, Beşiktaş, Túnez, La Goleta, Giovanni Margliani, Felipe II, Antonio de Aróstegui, Filiberto de Saboya, Felipe III, Francesco Antonio Bonavoglia.

ABSTRACT: Two documents from the General Archives of Simancas, both not foliated, one from Constantinople (November, 1579) and the other from Naples (1-VII-1617), convey the protest of groups deprived of the right to complain. The first (AGS E 491 n.f.) is a general power of attorney granted by eleven Spanish captives, slaves of Uluç Ali in the baths of Beşiktaş, to act against Giovanni Margliani, who diverted in favour of his Italian compatriots the funds received from Philip II to rescue Spanish captives. In the second one (AGS E 263 n.f.) a convict galley oarsman begs Philip III through the Secretary of State Antonio de Aróstegui to be transferred from his galley to a prison. In exchange, he offers to recover one million in less than a month for the royal treasury, given the proliferation of frauds at the time. The text raises the possible existence of a Neapolitan proto-camorra that could deal on an equal footing with the viceregal authorities.

KEYWORDS: Uchali (Uluç Ali), Constantinople, Beşiktaş, Tunisia, La Goleta, Giovanni Margliani, Philip II, Antonio de Aróstegui, Philibert of Savoy, Francesco Antonio Bonavoglia.

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 41 (2020), pp. 225-242.

Σωτηρία ΜΑΤΤΑ
Η ρητορική ύλη της *Τέχνης Ρητορικής του Φραγκίσκου Σκούφου*

ΠΕΡΙΛΗΨΗ: Αντικείμενο της παρούσας έρευνας είναι η αναζήτηση των υποδειγμάτων/πηγών κατάρτισης της ρητορικής ύλης στην *Τέχνη Ρητορικής* του Φραγκίσκου Σκούφου. Η χρήση εκτεταμένων παραδειγματικών ιστοριών και η ανάδειξη του Ιωάννη του Χρυσοστόμου κατά τα θεωρητικά πρότυπα της Ιησουιτικής Ρητορικής, αλλά και η χαρτογράφηση της ρητορικής της *Τέχνης* οδηγούν την έρευνα στη ρητορική παράδοση των Ιησουιτών. Αποδεικνύεται ότι ο Σκούφος άντλησε κατά κύριο λόγο το υλικό του από την *De arte rhetorica* του Cipriano Suárez, η οποία διδάσκονταν στα Ιησουιτικά Κολλέγια σύμφωνα με τις επιταγές της *Ratio Studiorum* (κώδικα σπουδών) του 1599.

ΛΕΞΕΙΣ ΚΛΕΙΔΙΑ: *Τέχνη Ρητορικής*, Σκούφος, Ρητορική ύλη, Ρητορική των Ιησουιτών, *Ratio Studiorum*, *De arte rhetorica*, Suárez, Perpinian, συγκριτική φιλολογία.

ABSTRACT: Scope of the present investigation is to trace the sources of the rhetoric material used in *Techne Rhetorikes* by Franciscus Skoufos. The use of extensive exempla and the projection of Ioannes Chrysostomus according to the theoretical background of Jesuit rhetorics, as well as the rhetorics' mapping in *Techne* push the investigation further in the Jesuit rhetorical tradition. It hereby turns out that Skoufos borrowed his material mainly from the *De arte rhetorica* of Cipriano Suárez, which was taught at Jesuits' Colleges, according to the *Ratio Studiorum* of 1599.

KEYWORDS: *Techne Rhetorikes*, Skoufos, Rhetoric material, Jesuit Rhetorics, *Ratio Studiorum*, *De arte rhetorica*, Suárez, Perpinian, comparative philology.

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 41 (2020), pp. 243-271.

Theodora GRIGORIADOU
Ο της απάτης απαλλαγείς ή Το Κριτικόν (Iasi, 1754): primera traducción al griego moderno de la Primera parte de El Criticón de Baltasar Gracián

RESUMEN: La primera traducción al griego moderno de la *Primera Parte de El Criticón* data de 1754 y se realizó en la corte fanariota de Iasi, capital del principado danubiano de Moldavia. La firma Ioanis Ralis, antiguo *Μέγας Στόλνικος* en la corte de Konstantinos Mavrokordatos y siguió *de verbo ad verbum* la traducción francesa de Guillaume de Maunory, *L'homme détrompé ou Le Criticon* (París: Jacques Collombat, 1696).

PALABRAS CLAVE: Konstantinos Mavrokordatos, Ioanis Ralis, *El Criticón*, traducción francés-griego moderno, principado danubiano de Moldavia.

ABSTRACT: The first Modern Greek translation of the *Primera Parte of El Criticón* appeared in 1754 in the Phanariot court of Iassy, capital of the Danubian Principality of Moldavia. This is a *de verbo ad verbum* Modern Greek version of the French translation by Guillaume de Maunory, *L'homme détrompé ou Le Criticon* (Paris: Collombat, 1696), signed by Ioannis Ralis, former *Μέγας Στόλνικος* in the court of Konstantinos Mavrokordatos.

KEYWORDS: Konstantinos Mavrokordatos, Ioannis Ralis, *El Criticón*, French-Modern Greek translation, Danubian Principality of Moldavia.

ERYTHEIA
REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 41 (2020), pp. 273-316.

Guillermo MARÍN CASAL

Dimitrios Catardsís (ca. 1730-1807): semblanza de un romeo ilustrado

RESUMEN: En el presente trabajo se pretende esbozar una semblanza y hacer una valoración de la figura de Dimitrios Catardsís como pionero defensor del empleo del romaico (griego vernáculo) como lengua vehicular de la cultura, en su ambicioso proyecto educativo enciclopedista y vernacularista adaptado a la tradición ortodoxa de la Iglesia oriental.

PALABRAS CLAVE: Romeo, romaico (griego vernáculo), *paideia*, enciclopedismo, ortodoxia, Catardsís.

ABSTRACT: This dissertation aims to outline and value the figure of Dimitrios Katartzis as pioneer supporter of the Romaic (vernacular greek) language use for cultural and educative purposes, in his ambitious encyclopedist and vernacularist educative project referred to the Orthodox tradition of the Eastern Church.

KEYWORDS: *Romios*, Romaic (vernacular greek), *paideia*, encyclopedism, Orthodoxy, Katartzis.

ERYTHEIA

REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.

Volumen 41 (2020), pp. 317-383.

Manuel GONZÁLEZ RINCÓN

El relato *Pan* de Stratis Mirivilis y la trilogía de la ocupación alemana. La novela *Pan* de Knut Hamsun como modelo de la obra homónima de Mirivilis

RESUMEN: En este artículo analizamos los relatos que componen la trilogía que Stratis Mirivilis publicó durante la ocupación alemana de Grecia, *Vasilis el Arvanita*, *Los duendes* y *Pan*. Intentamos ponerlos en relación desde el punto de vista de su contenido y de su probable intencionalidad, conectándolos con el Vitalismo y la idea de la “voluntad de poder” nietzscheana, para llegar a la conclusión de que Mirivilis podría haber pergeñado implícitamente a sus tres personajes principales como paradigmas para la reconstrucción del *ethnos*. Para ello, el autor recurre al imaginario mítico y sobrenatural griego como estrategia para exponer la dicotomía de la mente humana, separándose de la noción de “voluntad de poder” como expresión de lo dionisiaco y propugnando un necesario equilibrio con lo apolíneo. En este sentido, proponemos la novela *Pan* de Knut Hamsun como modelo inspirativo del relato *Pan* de Mirivilis, lo que ayudaría a corroborar tanto la influencia de Nietzsche sobre el autor como su probable intencionalidad.

PALABRAS CLAVE: Stratis Mirivilis, *Vasilis el Arvanita*, *Los duendes*, *Pan*, Nietzsche, vitalismo, deseo de poder, nietzscheanismo griego, *Pan* de Knut Hamsun.

ABSTRACT: This paper analyzes the tales which comprise the trilogy published by Myrivilis during the German occupation of Greece: *Vasilis Arvanitis*, *The goblins* and *Pan*. Thematic and intentional interconnections among the three tales are proposed. Also, further connections are established between the tales, Vitalism, and the Nietzschean notion of “will to power”. The analysis points to the conclusion that Myrivilis might have implicitly sketched his three main characters to serve as a paradigm for the construction of a new model of nation. To this end, the author resorts to the Greek mythical and supernatural imaginary to express the dichotomy of the human mind. Thus, he detaches himself from the notion of “will to power” as an expression of the Dionysian by presenting a necessary equilibrium with the Apollonian. Relatedly, Knut Hamsun’s novel *Pan* is suggested as the inspiration behind Myrivilis’s tale *Pan*. This would help to support both Nietzsche’s influence on the author as well as the latter’s likely intentionality behind his work.

KEYWORDS: Stratis Myrivilis, *Vasilis Arvanitis*, *The Goblins*, *Pan*, Nietzsche, Vitalism, will to power, Greek Nietzscheanism, Knut Hamsun’s *Pan*.

ERYTHEIA

REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.

Volumen 41 (2020), pp. 385-401.

Manolis SERGIS

Towards the urform of a Greek folk theatre *dromenon* at Naxos island

ABSTRACT: The performative *dromenon* with the Kordelatoi / Kordelades / Foustanelades / Leventes / Tsoliades that we meet in Naxos island (Cyclades, Greece) belongs to the carnival festivities that took place on the island. It is part of the primary forms of the Greek traditional folk theatre. More specifically, during the week before Lent, a group of men, dressed in a characteristic ritual costume (the name of the event comes from a constituent of this costume, namely, *kordeles*, 'ribbons'), used to visit the neighbour villages, where its members enjoyed the hospitality of their inhabitants, danced, exchanged wishes and promised to return the hospitality. In this study, I trace the archaic character of this festivity, its nowadays forgotten old staging and, most importantly, its deeper meaning and goal-setting: I interpret it (on the basis of some symbols and symbolic acts) as a folk theatrical performance of women abduction (the well-known archaic practice) from the neighbouring villages they visit.

KEYWORDS: Naxos, Cyclades, Kordelatoi, Kordelades, Foustanelades, Leventes, ritual costume, women abduction, carnival customs, *dromenon*, fairy's kerchief, custom's «authenticity».

RESUMEN: La representación (*dromenon*) de los Kordelatoi / Kordelades / Foustanelades / Leventes / Tsoliades que se hace en la isla de Naxos (Cíclades, Grecia) pertenece a las festividades carnavalescas que se celebraban en la isla. Forma parte de las variantes primitivas de teatro griego tradicional. En concreto, durante la semana que precede a la Cuaresma un grupo de hombres ataviados con una vestimenta ritual (el nombre de la representación deriva de un componente de esta vestimenta, los *kordeles*, 'cintas') solía visitar las aldeas vecinas, en las que recibían la hospitalidad de sus vecinos, bailaban, intercambiaban deseos y prometían corresponder la hospitalidad. En este artículo sigo el rastro del carácter arcaico de esta festividad, su antigua escenificación, actualmente olvidada y, sobre todo, su significado más profundo y sus objetivos. Basándome en diversos símbolos y actos simbólicos la interpreto como una representación teatral popular del rapto de mujeres (antigua práctica bien conocida) de las aldeas vecinas que visitan.

PALABRAS CLAVE: Naxos, Cíclades, Kordelatoi, Kordelades, Foustanelades, Leventes, vestimenta ritual, rapto de mujeres, costumbres de carnaval, *dromenon*, pañuelo de hada, «autenticidad» de la costumbre.

ERYTHEIA

REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS.
Volumen 41 (2020), pp. 403-415.

M. Γ. ΒΑΡΒΟΥΝΗΣ

Οι σύγχρονες λαογραφικές σπουδές στην Ελλάδα και ο κλάδος της «Θρησκευτικής Λαογραφίας»

ΠΕΡΙΛΗΨΗ: Στην μελέτη αυτή παρουσιάζονται συνοπτικά οι κύριες κατευθύνσεις της επιστήμης της Λαογραφίας στην Ελλάδα, τόσο σε επίπεδο θεωρίας και μεθόδου, όσο και ως προς τα νέα θέματα με τα οποία ασχολείται η ελληνική Λαογραφία. Επίσης γίνονται αναφορές στην ανάπτυξη του κλάδου της «Θρησκευτικής Λαογραφίας», στα περιεχόμενα, στις μεθόδους και στις θεματικές της στον ελληνικό χώρο, στις σχέσεις προς την εξέλιξη της επιστήμης αυτής διεθνώς και στους βασικούς άξονες γύρω από τους οποίους περιστρέφονται πλέον οι σύγχρονες ελληνικές λαογραφικές σπουδές.

ΛΕΞΕΙΣ-ΚΛΕΙΔΙΑ: Λαογραφία, Κοινωνική Ανθρωπολογία, θεωρία και μεθοδολογία της επιστήμης, ελληνικές λαογραφικές σπουδές, Θρησκευτική Λαογραφία.

ABSTRACT: This study presents briefly the main directions of the science of Folklore in Greece, both in terms of theory and method, as well as in the new subjects that Greek Folklore deals with. There are also references to the development of «religious Folklore», to the topics, the method, the theory and the practice in the study of Greek popular religiosity, and to the relations with the evolution of this science internationally and to the main axes around which modern Greek Folklore studies now revolve.

KEYWORDS: Folklore, Social Anthropology, Science Theory and Methodology, Greek Folklore Studies, Religious Folklore.